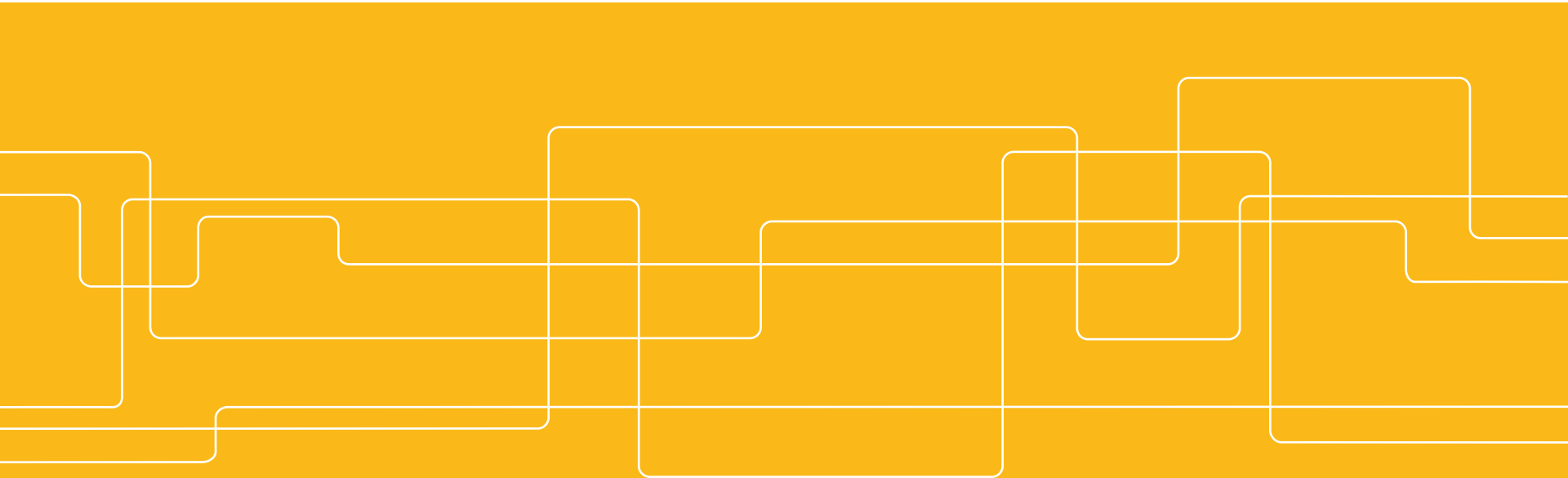




Om KTH:s språkkommitté och terminologiarbetet på KTH

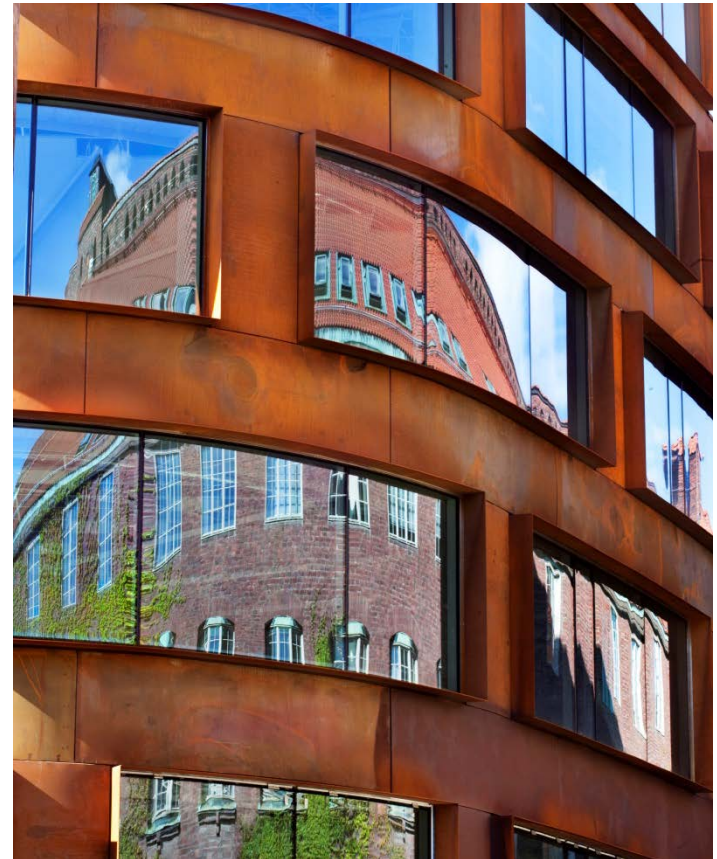
Viggo Kann, professor i datalogi och ordförande i KTH:s språkkommitté





Sveriges ledande tekniska universitet

- Sveriges äldsta och största tekniska universitet
- Fler än 12 000 helårsstudenter
- Fler än 1 900 doktorander
- Över 3 700 heltidsanställda
- Fem campus i Stockholmsområdet
- Rankat som världens 92:a bästa universitet av QS



Utbildningar av hög kvalitet

- KTH utbildar arkitekter, civilingenjörer, högskoleingenjörer, teknologie kandidater och mastrar, lärare, licentiater samt doktorer
- En tredjedel av 12 000 helårsstudenter är kvinnor
- Fem största utbildningarna:
 - Datateknik
 - Industriell ekonomi
 - Maskinteknik
 - Samhällsbyggnad
 - Teknisk fysik





Ur KTH:s språkpolicy (2010)

KTH:s främsta språkliga mål, **hög språklig kvalitet**, ska uppnås som en integrerad del i all utbildning och beaktas fortlöpande i allt arbete.

Fackspråkskompetens - Samtliga studenter och forskarstuderande ska utveckla fackspråkskompetens på engelska och studenter som antagits med svenska som behörighetskrav även på svenska. Studenters språkliga kompetens är viktig både för förståelse och för tankeutbyte.

Svenskt fackspråk ska skapas och vidmakthållas inom alla KTH:s forsknings- och utbildningsområden vid sidan av det engelska fackspråket.

Integration - KTH ska underlätta för internationella studenter [...] att skaffa sig de språkliga förutsättningar som krävs för att kunna etablera sig permanent i Sverige.



4.12 Svenskt fackspråk ur KTH:s språkpolicy (2010)

KTH:s ansvar för att svenska facktermer skapas och vidmakthålls delas med alla andra lärosäten i Sverige. Genom doktorsavhandlingars svenskspråkiga sammanfattning och svenskspråkiga docentföreläsningar kommer svenska facktermer att skapas, användas och bli kända. KTH bör stödja det terminologiska arbete som bedrivs på nationell nivå i Sverige. Läromedel på svenska är av betydelse också för att skapa och vidmakthålla facktermer. Lärare bör sträva efter att i sin undervisning på svenska använda och lära ut svenska facktermer och i samarbete med kolleger inom och utanför KTH skapa svenska facktermer för nya företeelser.



KTH:s språkkommitté

En ordförande, fyra lärare utsedda av fakultetsrådet, två studeranderepresentanter

- bevakar språkfrågor i vid mening på KTH
- sprider kunskap om språkpolicy och verkar för att den implementeras
- samlar data om språkanvändningen på KTH
- ger råd och tips i språkliga frågor av generell art



Enkät till KTH-lärarna 2011 om språkanvändning vid KTH

Den viktigaste terminologin i kursen tillhandahålls

...endast på svenska	18% (181 kurser)
...endast på engelska	43% (434 kurser)
...på både svenska och engelska	40% (404 kurser)



Enkät till KTH-lärarna 2011 om språkanvändning vid KTH

Jag tycker det är viktigt att så mycket kursmaterial som möjligt finns tillgängligt på svenska och att KTH upprätthåller svensk terminologi inom våra teknikområden.

När studenterna läser åk4-5 på engelska uttrycker flera att de har svårt med terminologin på svenska t ex i samband med att de gör exjobb på ett företag.

Varje kurs borde ha inslag på både svenska och engelska. Terminologin bör självklart ges på båda språken, även på kurser inom internationella masterprogram.



Enkät till KTH-studenterna 2012 om språkanvändning vid KTH

Som svensk tycker jag det är viktigt att lära mig facktermer på mitt modersmål.

Inom mitt fackområde saknar jag dessvärre terminologi på svenska på grund av att i princip all undervisning varit på engelska...

Facktermer på engelska måste ha minst lika hög prioritet som på svenska, även om kursen ges på svenska, eftersom man måste kunna kommunicera med ingenjörer/forskare i andra länder. Den biten brister inom många grundkurser, t ex matte, fysik och mekanik.



Enkät till KTH-studenterna 2012 om språkanvändning vid KTH

Dubbel terminologi behöver läras in. Den engelska terminologin kommer att behövas kontinuerligt, den svenska har begränsad användning även inom Sverige.

Jag hoppas att [språk]policyn säger att utbildade civilingenjörer ska kunna relevanta termer också på svenska för att slippa bli utskrattade i arbetslivet.



Språkkommitténs terminologiinitiativ

- KTH-ordbok med 1000 utbildnings- och forskningsadministrativa begrepp på svenska och engelska
- Anordnat lunchseminarium med TNC
- Anordnat workshop om terminologi
- Tips sammanställda på språkkommitténs webb
- Ny princip i KTH:s nya pedagogiska program:
Fackspråket ska tillhandahållas och tränas både på svenska och på engelska.
- Studie av studenters uppfattning om vikten av terminologiövningar i undervisningen



Frågor att diskutera

1. Hur kan man presentera ämnesterminologin på svenska och engelska i undervisningen?
2. Hur kan man få studenterna att öva ämnes-terminologin på svenska och engelska?



Arbeta med terminologi i undervisningen

- Svensk-engelsk ordlista över viktigaste begreppen i kursen (att få begreppet beskrivet med termer på både svenska och engelska kan förbättra lärandet)
- Hänvisa till wikipedia för viktigaste begreppen
- Ta upp och diskutera terminologi i undervisningen
- Kräv både svenska och engelska sammanfattningar i exjobbssrapporter och avhandlingar
- Undervisa på svenska och ha kursbok på engelska
- Parallelspråkiga labbuppgiftslydelser och tentor
- Examinera parallelspråkig terminologi



KTH-deltagande i termgrupper

- Svenska datatermgruppen
- Svenska optiktermgruppen
- Svenska språkteknologitermgruppen
- Referensgruppen för UHR:s svensk-engelska ordbok